

<i>Matthew</i>		<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>
1		1:12 καὶ εὐθὺς And / immediately			
2	4:1 τότε Then				
3	Ἰησοῦς Iēsous		4:1 Ἰησοῦς δὲ Iēsous / But	Ἰησοῦς δὲ Iēsous / But	יֵשׁוּעַ And Yēshūa'
4			πλήρης full	πλήρης full	מָלֵא being full [of]
5		τὸ πνεῦμα the / spirit	πνεύματος ἁγίου of spirit / holy	πνεύματος ἁγίου of spirit / holy	רוּחַ קֹדֶשׁ spirit of / holiness
6			ὑπέστρεψεν returned	ὑπέστρεψεν returned	שָׁב turned back
7			ἀπὸ τοῦ Ἰορδάνου from / the / Iordanēs	ἀπὸ τοῦ Ἰορδάνου from / the / Iordanēs	מִן הַיַּרְדֵּן from / the Yarden
8	ἀνήχθη was led up	αὐτὸν ἐκβάλλει him / puts out	καὶ ἤγετο and / he was being led	καὶ ἤγετο and / he was being led	וַיִּתְהַלֵּךְ and he walked
9			ἐν τῷ πνεύματι in / the / spirit	ἐν τῷ πνεύματι in / the / spirit	בְּרוּחַ in the spirit
10	εἰς τὴν ἔρημον into / the / desert	εἰς τὴν ἔρημον into / the / desert	ἐν τῇ ἐρήμῳ in / the / desert	ἐν τῇ ἐρήμῳ in / the / desert	בַּמִּדְבָּר in the desert
11	ὑπὸ τοῦ πνεύματος by / the / spirit				

<i>Notes</i>	<i>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</i>
L3 Ἰησοῦς (Mt 4:1). Textual variant: N-A includes the definite article ὁ before Ἰησοῦς.	But Iesous, full of the Holy Spirit, returned from the Iordanes and was led by the spirit in the desert
	<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
	And Yeshua, being full of the Holy Spirit, turned back from the Yarden and walked in the Spirit in the desert

<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>
12	1:13 καὶ ἦν and / he was being			
13	ἐν τῇ ἐρήμῳ in / the / desert			
14	τεσσεράκοντα ἡμέρας forty / days	4:2 ἡμέρας τεσσεράκοντα days / forty	ἡμέρας τεσσεράκοντα days / forty	אַרְבָּעִים יוֹם forty / day.
15	πειρασθῆναι to be tested	πειραζόμενος being tested	πειραζόμενος being tested	וַיִּתְנַסֶּה And he was tested
16	ὑπὸ τοῦ διαβόλου by / the / devil.	ὑπὸ τοῦ σατανᾶ by / the / satan	ὑπὸ τοῦ διαβόλου by / the / devil.	בְּשַׂטָּן by the satan.
17	4:2 καὶ νηστεύσας And / fasting	καὶ οὐκ ἔφαγεν οὐδὲν And / not / he ate / nothing	καὶ οὐκ ἔφαγεν οὐδὲν And / not / he ate / nothing	וְלֹא אָכַל מְאִמָּה And not / he ate / anything
18	ἡμέρας τεσσεράκοντα days / forty	ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις in / the / days / those	ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις in / the / days / those	בְּיָמֵם הַהֵם in the days / the those.
19	καὶ νύκτας τεσσεράκοντα and / nights / forty			
20	ὑστερον afterward	καὶ συντελεσθεισῶν αὐτῶν and / being finished / of them	καὶ συντελεσθεῖσαι and / [those days] being finished	וַיֵּכְלוּ And they were finished
21	ἐπείνασε he hungered.	ἐπείνασεν he hungered.	ἐπείνασεν he hungered.	וַיָּרַעַב and he hungered.

<i>Notes</i>	<i>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</i>
L21 ἐπείνασε (Mt 4:2). Textual variant: N-A reads ἐπείνασεν.	forty days being tested by the devil. And he did not eat anything during those days. And at their completion he was hungry.
	<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
	for forty days. And he was tempted by Satan and he did not eat a thing during those days. And they were ended, and he was hungry.

	<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>	
22	4:3 καὶ προσελθὼν And / coming toward			καὶ προσελθὼν And / coming toward	וַיִּקְרַב And approached	22
23	ὁ πειράζων the / tester			ὁ διάβολος the / devil	הַשָּׂטָן the satan	23
24	εἶπεν αὐτῷ said / to him:	4:3 εἶπεν δὲ αὐτῷ said / But / to him		εἶπεν αὐτῷ said / to him:	וַיֹּאמֶר לוֹ and he said / to him:	24
25		ὁ διάβολος the / devil:				25
26	εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ If / son / you are / of the / God	εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ If / son / you are / of the / God		εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ If / son / you are / of the / God	אִם בֶּן אֱתָהּ לְאֱלֹהִים If / son / you [are] / to God	26
27	εἰπὲ ἵνα οἱ λίθοι οὗτοι say / so that / the / rocks / these	εἰπὲ τῷ λίθῳ τούτῳ say / to the / rock / this		εἰπὲ τῷ λίθῳ τούτῳ say / to the / rock / this	אָמַר לְאֶבֶן הַזֶּה say / to the rock / the this	27
28	ἄρτοι γένωνται breads / they might become.	ἵνα γένηται ἄρτος so that / it might become / bread.		ἵνα γένηται ἄρτος so that / it might become / bread.	וְתִהְיֶה לֶלֶחֶם and it will be / for bread.	28
29	4:4 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς the / But / answering	4:4 καὶ ἀπεκρίθη And / answered		καὶ ἀποκριθεὶς And / answering	וַיַּעַן And answered	29
30		πρὸς αὐτὸν to / him				30
31		ὁ Ἰησοῦς the / Iēsous:		ὁ Ἰησοῦς the / Iēsous	יֵשׁוּעַ Yēshūa'	31
32	εἶπεν he said:			εἶπεν said:	וַיֹּאמֶר and said:	32

<i>Notes</i>	<i>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</i>
	And the devil, approaching, said to him, "If you are the Son of God say to this rock so that it might become bread." And answering, Iesus said,
	<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
	And Satan approached and said to him, "If you are God's son, say to this stone that it will become bread." And Yeshua answered and said,

<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>
33 γέγραπται It has been written:		γέγραπται It has been written:	γέγραπται It has been written:	כְּתוּב [It is] written: 33
34 οὐκ ἐπ' ἄρτῳ μόνῳ Not / upon / bread / alone		ὅτι οὐκ ἐπ' ἄρτῳ μόνῳ For / not / upon / bread / alone	ὅτι οὐκ ἐπ' ἄρτῳ μόνῳ For / not / upon / bread / alone	כִּי לֹא עַל הַלֶּחֶם לִבְדּוֹ 34 For / not / upon / the bread / alone
35 ζήσεται ὁ ἄνθρωπος will live / the / person		ζήσεται ὁ ἄνθρωπος will live / the / person.	ζήσεται ὁ ἄνθρωπος will live / the / person.	יְחִיָּה הָאָדָם 35 will live / the person.
36 ἀλλ' ἐπὶ παντὶ ῥήματι but / upon / every / word				36
37 ἐκπορευομένῳ διὰ στόματος θεοῦ coming out / through / mouth / of God.				37
38 [4:8 πάλιν παραλαμβάνει αὐτὸν [Again / he takes aside / him		4:5 καὶ ἀναγαγὼν αὐτὸν And / leading up / him	καὶ ἀναγαγὼν αὐτὸν And / leading up / him	וַיַּעֲלֵהוּ 38 And he brought him up
39 ὁ διάβολος the / devil				39
40 εἰς ὄρος ὑψηλὸν λείαν to / a mountain / high / very			εἰς ὄρος ὑψηλὸν λίαν to / a mountain / high / very	אֶל הַר גְּבוּהָ מְאֹד 40 to / a mountain / high / very
41 καὶ δείκνυσιν αὐτῷ and / he shows / to him		ἔδειξεν αὐτῷ he showed / to him	ἔδειξεν αὐτῷ he showed / to him	וַיּוֹרֶהוּ 41 and he showed him
42 πάσας τὰς βασιλείας all / the / kingdoms		πάσας τὰς βασιλείας all / the / kingdoms	πάσας τὰς βασιλείας all / the / kingdoms	אֶת כָּל מַמְלָכוֹת 42 [dir. obj.] / all / [the] kingdoms of

<i>Notes</i>	<i>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</i>
L36 ἐπὶ παντὶ (Mt 4:4). Textual variant: Codex Bezae reads ἐν παντὶ. L37 ἐκπορευομένῳ διὰ στόματος θεοῦ (Mt 4:4). Textual variant: Codex Bezae omits ἐκπορευομένῳ διὰ στόματος but retains θεοῦ. L40 λείαν (Mt 4:8). Textual variant: N-A reads λίαν.	“It is written, <i>Not on bread alone does a person live</i> [Deut. 8:3].” And leading him up into a very high mountain he showed him all the kingdoms
	<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
	“It is written, <i>For not on bread alone will a person live</i> [Deut. 8:3].” And he took him up to a very high mountain and showed him all the kingdoms of

<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>
43 τοῦ κόσμου of the / world		τῆς οἰκουμένης of the / world	τῆς οἰκουμένης of the / world	הָאָרֶץ 43 the land
44 καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν and / the / glory / of them.			καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν and / the / glory / of them.	וְאֵת כָּבוֹדָן 44 and [dir. obj.] / all / their glory.
45		ἐν στιγμῇ χρόνου in / a moment / of time.		45
46 4:9 καὶ εἶπεν αὐτῷ And / he said / to him:		4:6 καὶ εἶπεν αὐτῷ And / said / to him	καὶ εἶπεν αὐτῷ And / he said / to him:	וַיֹּאמֶר לוֹ 46 And he said / to him:
47		ὁ διάβολος the / devil:		47
48 ταῦτά σοι πάντα δώσω These / to you / all / I will give		σοὶ δώσω To you / I will give	πάντα ταῦτά σοι δώσω All / these / to you / I will give	אֵת כָּלָם לְךָ אֶתֶן 48 [dir. obj.] / All of them / to you / I will give
49		τὴν ἐξουσίαν ταύτην ἅπασαν the / authority / this / all		49
50		καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν and / the / glory / of them		50
51		ὅτι ἐμοὶ παραδέδοται since / to me / it has been given over		51
52		καὶ ᾧ ἂν θέλω δίδωμι αὐτήν and / to whom- / -ever / I want / I give / it.		52
53		4:7 σὺ οὖν You / therefore		53

<i>Notes</i>	<i>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</i>
L52 ἂν (Lk 4:6). Textual variant: N-A reads ἐὰν.	of the world and their glory. And he said to him, "All this I will give you
	<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
	the earth and all their glory. And he said to him, "All of them I will give to you

<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>
54 ἐὰν πεσὼν προσκυνήσης μοι if / falling / you might pay homage / to me.		ἐὰν προσκυνήσης ἐνώπιον ἐμοῦ if / you might pay homage / before / me	ἐὰν προσκυνήσης ἐνώπιον ἐμοῦ if / you might pay homage / before / me.	אם תִּתְנַפֵּל לְפָנַי 54 if / you will prostrate yourself / before me.
55		ἔσται σοῦ πᾶσα it will be / of you / all.		55
56 4:10 τότε λέγει αὐτῷ Then / he says / to him		4:8 καὶ ἀποκριθεὶς αὐτῷ εἶπεν And / answering / to him / said	καὶ ἀποκριθεὶς And / answering	וַיַּעַן 56 And answered
57 ὁ Ἰησοῦς the / Iēsous:		Ἰησοῦς Iēsous:	ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ the / Iēsous / said / to him:	וַיֹּשֶׁעַ וַיֹּאמֶר לוֹ 57 Yēshūa' / and said / to him:
58 ὕπαγε σατανᾶ Go away, / satan!				58
59 γέγραπται γάρ it has been written: / For		γέγραπται It has been written:	γέγραπται It has been written:	כָּתוּב 59 [It is] written:
60 κύριον τὸν θεόν σου Lord / the / God / of you		κύριον τὸν θεόν σου Lord / the / God / of you	κύριον τὸν θεόν σου Lord / the / God / of you	אֵת יְיָ אֱלֹהֶיךָ 60 [dir. obj.] / The LORD / your God
61 προσκυνήσεις you will pay homage		προσκυνήσεις you will pay homage	προσκυνήσεις you will pay homage	תִּירָא 61 you will fear
62 καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύσεις] and / to him / alone / you will do service.]		καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύσεις and / to him / alone / you will do service.	καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύσεις and / to him / alone / you will do service.	וְאוֹתוֹ לְבַדּוֹ תַעֲבֹד 62 and him / alone / you will serve.

Notes L56-57 καὶ ἀποκριθεὶς αὐτῷ εἶπεν Ἰησοῦς (Lk 4:8). Textual variant: N-A reads καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ.	Idiomatic Translation of Greek Reconstruction if you pay homage before me.” And answering, Iesus said to him, “It is written, <i>To the Lord your God you will pay homage and him alone you will serve</i> [Deut. 6:13; 10:20].”
	Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction if you will prostrate yourself before me.” And Yeshua answered and said to him, “It is written, <i>The LORD your God you will fear, and him alone you will serve</i> [Deut. 6:13; 10:20].”

<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>
63 4:5 τότε παραλαμβάνει αὐτὸν Then / he takes aside / him		4:9 ἤγαγεν δὲ αὐτὸν he led / But / him	ἤγαγεν δὲ αὐτὸν he led / But / him	וַיֵּלֶךְ אִתּוֹ And he led / him
64 ὁ διάβολος the / devil				
65 εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν into / the / holy / city		εἰς Ἱερουσαλὴμ into / Ierousalēm	εἰς Ἱερουσαλὴμ into / Ierousalēm	יְרוּשָׁלַיִם [into] Y ^e rūshālayim
66 καὶ ἔστησεν αὐτὸν and / he set / him		καὶ ἔστησεν and / he stood	καὶ ἔστησεν αὐτὸν and / he set / him	וַיַּעֲמֵדָהוּ and he made him stand
67 ἐπὶ τὸ πτερύγιον τοῦ ἱεροῦ upon / the / winglet / of the / Temple.		ἐπὶ τὸ πτερύγιον τοῦ ἱεροῦ upon / the / winglet / of the / Temple.	ἐπὶ τὸ πτερύγιον τοῦ ἱεροῦ upon / the / winglet / of the / Temple.	עַל כַּנֵּף הַמִּקְדָּשׁ on / [the] wing of / the Sanctuary.
68 4:6 καὶ λέγει αὐτῷ And / he says / to him:		καὶ εἶπεν αὐτῷ And / he said / to him:	καὶ εἶπεν αὐτῷ And / he said / to him:	וַיֹּאמֶר לוֹ And he said / to him:
69 εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ If / son / you are / of the / God		εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ If / son / you are / of the / God	εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ If / son / you are / of the / God	אִם בֶּן אֱתָהּ לְאֱלֹהִים If / son / you [are] / to God
70 βάλε σεαυτὸν throw / yourself		βάλε σεαυτὸν throw / yourself	βάλε σεαυτὸν throw / yourself	הַפֵּל אֶת עַצְמְךָ throw / [dir. obj.] / yourself
71		ἐντεῦθεν from here	[ἐντεῦθεν] [from here]	[מִזֶּה] [from here]
72 κάτω down.		κάτω down.	κάτω down.	לְמַטָּה downward

Notes	Idiomatic Translation of Greek Reconstruction
	But he led him into Jerusalem and stood him on the winglet of the temple and said to him, "If you are the son of God throw yourself down from here,
	Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction
	And he led him into Yerushalayim and made him stand on a wing of the Temple. And he said to him, "If you are God's son, throw yourself down from this place,

Matthew	Mark	Luke	Greek Reconstruction	Hebrew Reconstruction
73 γέγραπται γὰρ it has been written: / For		4:10 γέγραπται γὰρ it has been written: / For	γέγραπται γὰρ it has been written: / For	שְׁכַתוּב because [it is] written: 73
74 ὅτι τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται For / to the / angels / of him / he will command		ὅτι τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται For / to the / angels / of him / he will command	ὅτι τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται For / to the / angels / of him / he will command	כִּי מִלְאֲכָיו יְצַוָה For / his angels / he will command 74
75 περὶ σοῦ concerning / you		περὶ σοῦ concerning / you	περὶ σοῦ concerning / you	לָךְ for you 75
76		76 τοῦ διαφυλάξαι σε of the / to guard / you		76
77 καὶ and		4:11 καὶ ὅτι and / that	καὶ and	77
78 ἐπὶ χειρῶν ἀροῦσί σε upon / hands / they will lift / you		ἐπὶ χειρῶν ἀροῦσί σε upon / hands / they will lift / you	ἐπὶ χειρῶν ἀροῦσίν σε upon / hands / they will lift / you	וְעַל כַּפַּיִם וְשִׁאוֹנֵיהֶן and upon / palms / they will lift you 78
79 μήποτε προσκόψης πρὸς λίθον lest / you might hit against / against / a rock		μήποτε προσκόψης πρὸς λίθον lest / you might hit against / against / a rock	μήποτε προσκόψης πρὸς λίθον lest / you might hit against / against / a rock	פֶּן תִּגַּח בְּאֶבֶן lest / you will hit / against the rock 79
80 τὸν πόδα σου the / foot / of you.		80 τὸν πόδα σου the / foot / of you.	τὸν πόδα σου the / foot / of you.	רַגְלְךָ your foot. 80
81		4:12 καὶ ἀποκριθεὶς And / answering	καὶ ἀποκριθεὶς And / answering	וַיַּעַן And he answered 81
82 4:7 ἔφη αὐτῷ Was saying / to him		82 εἶπεν αὐτῷ he said / to him	εἶπεν αὐτῷ he said / to him	וַיֹּאמֶר לוֹ and he said / to him 82

Notes	Idiomatic Translation of Greek Reconstruction
L78 ἀροῦσί (Mt 4:6; Lk 4:11). Textual variant: N-A reads ἀροῦσίν.	for it is written, <i>I will command the angels concerning you and they will lift you on their hands, lest you strike your foot on a rock</i> [Ps. 91:11, 12].” And answering, lesous said to him,
	Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction
	because it is written, <i>For he will command his angels concerning you and upon their palms they will lift you, lest you strike your foot against a stone</i> [Ps. 91:11, 12].” And Yeshua answered and said to him,

<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>
83 ὁ Ἰησοῦς the / Iēsous:		ὁ Ἰησοῦς ὅτι the / Iēsous / that:	ὁ Ἰησοῦς the / Iēsous:	יֵשׁוּעַ Yēshūa':
84 πάλιν γέγραπται Again / it has been written:		εἴρηται It has been said:	εἴρηται It has been said:	נֶאֱמַר It was said:
85 οὐκ ἐκπειράσεις κύριον τὸν θεόν σου Not / you will test / Lord / the / God / of you.		οὐκ ἐκπειράσεις κύριον τὸν θεόν σου Not / you will test / Lord / the / God / of you.	οὐκ ἐκπειράσεις κύριον τὸν θεόν σου Not / you will test / Lord / the / God / of you.	לֹא תִנְסוּ אֶת יְיָ אֱלֹהֵיכֶם Not / you will test / [dir. obj.] / the LORD / your God.
86 4:8 πάλιν παραλαμβάνει αὐτὸν Again / he takes aside / him		[4:5 καὶ ἀναγαγὼν αὐτὸν [And / leading up / him		
87 ὁ διάβολος εἰς ὄρος ὑψηλὸν λείαν the / devil / to / a mountain / high / very				
88 καὶ δείκνυσιν αὐτῷ and / he shows / to him		ἔδειξεν αὐτῷ he showed / to him		
89 πάσας τὰς βασιλείας all / the / kingdoms		πάσας τὰς βασιλείας all / the / kingdoms		
90 τοῦ κόσμου καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν of the / world / and / the / glory / of them.		τῆς οἰκουμένης of the / world		
91		ἐν στιγμῇ χρόνου in / a moment / of time.		
92 4:9 καὶ εἶπεν αὐτῷ And / he said / to him:		4:6 καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ διάβολος And / said / to him / the / devil:		
93 ταῦτά σοι πάντα δώσω These / to you / all / I will give		σοὶ δώσω To you / I will give		

<i>Notes</i>	<i>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</i>
L87 λείαν (Mt 4:8). Textual variant: N-A reads λίαν.	"It is said, <i>Do not test the Lord your God</i> [Deut. 6:16]."
	<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
	"It is said, <i>You will not test the LORD your God</i> [Deut. 6:16]."

<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>
94		τὴν ἐξουσίαν ταύτην ἅπασαν the / authority / this / all		94
95		καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν and / the / glory / of them		95
96		ὅτι ἐμοὶ παραδέδοται since / to me / it has been given over		96
97		καὶ ᾧ ἂν θέλω δίδωμι αὐτήν and / to whom- / -ever / I want / I give / it.		97
98		4:7 σὺ οὖν You / therefore		98
99	ἐὰν πεσὼν προσκυνήσης μοι if / falling / you might pay homage / to me.	ἐὰν προσκυνήσης ἐνώπιον ἐμοῦ if / you might pay homage / before / me		99
100		ἔσται σοῦ πάντα it will be / of you / all.		100
101	4:10 τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς Then / he says / to him / the / Iēsous:	4:8 καὶ ἀποκριθεὶς αὐτῷ εἶπεν Ἰησοῦς And / answering / to him / said / Iēsous:		101
102	ὑπάγε σατανᾶ Go away, / satan!			102
103	γέγραπται γάρ it is written: / For	γέγραπται It is written:		103
104	κύριον τὸν θεόν σου Lord / the / God / of you	κύριον τὸν θεόν σου Lord / the / God / of you		104
105	προσκυνήσεις you will pay homage	προσκυνήσεις you will pay homage		105

Notes

L97 ἂν (Lk 4:6). Textual variant: N-A reads ἐὰν.
L101 καὶ ἀποκριθεὶς αὐτῷ εἶπεν Ἰησοῦς (Lk 4:8). Textual variant: N-A reads καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ.

**Idiomatic Translation
of Greek Reconstruction****Idiomatic Translation
of Hebrew Reconstruction**

Matthew		Mark	Luke	Greek Reconstruction	Hebrew Reconstruction	
106	καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύσεις and / to him / alone / you will do service.		καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύσεις] and / to him / alone / you will do service.]			106
107			4:13 καὶ συντελέσας And / finishing	καὶ συντελέσας ὁ διάβολος And / finishing / the / devil	וַיִּכַּל הַשָּׂטָן And finished / the satan	107
108			πάντα πειρασμὸν every / temptation	πάντα πειρασμὸν every / temptation	כָּל נִסְיוֹן every / temptation	108
109			ὁ διάβολος the / devil			109
110	4:11 τότε ἀφήσιν αὐτὸν Then / he leaves / him		ἀπέστη ἀπ' αὐτοῦ withdrew / from / him	ἀπέστη ἀπ' αὐτοῦ he withdrew / from / him.	וַיִּסָּר מִמֶּנּוּ and he turned aside / from him.	110
111	ὁ διάβολος the / devil					111
112			ἄχρι καιροῦ until / a time.			112
113		καὶ ἦν μετὰ τῶν θηρίων and / he was being / with / the / wild animals				113
114	καὶ ἰδοὺ ἄγγελοι προσήλθον and / behold / angels / came toward	καὶ οἱ ἄγγελοι and / the / angels		[καὶ ἰδοὺ ἄγγελοι προσήλθον [And / behold / angels / came toward	וַיִּהְיֶה מִלְאָכִים קָרְבוּ [And behold! / Angels / approached	114
115	καὶ διηκόνουν αὐτῷ and / were serving / him.	διηκόνουν αὐτῷ were serving / him.		καὶ διηκόνουν αὐτῷ] and / were serving / him.]	וַיִּשְׁרְתוּ אוֹתוֹ and they served / him.]	115

Notes	Idiomatic Translation of Greek Reconstruction
	And finishing every test, the devil withdrew from him. [And behold! Angels came and served him.]
	Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction
	And Satan finished every test and turned aside from him. [And behold! Angels approached and served him.]



Revised: 6 April 2021

© 2021 by Jerusalem Perspective. All rights reserved.